

# 近代殖民體系與華人勞動社會的遭逢與 中介：

## 英屬馬來亞時期的行政官檔案研究（1888 - 1923）<sup>1</sup>

國立交通大學族群與文化碩士班 葉明政

國立交通大學人文社會學系 簡美玲<sup>2</sup>

### 摘要

本文針對兩部殖民檔案進行英屬馬來亞行政官（cadets）的描述與討論。這群行政官因應殖民地政府對於馬來亞多元族群的治理，而學習不同的語言，其中包含針對馬來亞境內的華人，而經歷學習華語的過程。「為學習華語」（如閩語、粵語、客語等方言），他們被派遣在英屬馬來亞殖民地境內各處，以及到中國說特定華語方言的地區。本文所聚焦的英屬殖民時期檔案，就是記載這群行政官因學習語言而在空間上往返移動的經驗。第一部是由英屬馬來亞

<sup>1</sup> 本文為簡美玲所執行《亞洲之南：華人移民、族群關係與文化遇合之區域比較》之子計畫〈殖民論述裡的治理、移動與文化遇合：十九世紀至戰前英屬馬來亞時期華人移民之殖民文獻研究〉（2011-2014）的部分研究成果，感謝國立交通大學特色研究計畫與人文社會中心之研究經費補助，使海外田野與文獻研究得以持續推動。本研究的執行與本文的書寫，感謝新加坡國立大學中央圖書館 Tim Yap Fuan，中文系 Wang Sin Kiong，Sue Jui Long，Yuang Sai-Shing。感謝李威宜、林開忠與兩位匿名審查先生的寶貴意見。最後要感謝葉明政與潘怡潔，於計畫執行期間協助文獻與檔案資料的整理與分析，是本文書寫得以落實之重要基礎。

<sup>2</sup> 共同作者暨通訊作者。

布政司（Office of the Chief Secretary）編輯的《1919年馬來聯邦全體公務員清單》（*The Federated Malay States- Civil Service List 1919*）。該檔案所記錄的行政官與華語的學習，主要經由英屬殖民地體制下的語言教育，華語翻譯員暨華語檢定，以及新舊制交替的複雜性來呈現。第二部是 J. E. Tyler 所編輯的《1923年馬來亞公務員清單》（*The Malayan Civil List, 1923*）。該檔案記錄自 1888 年至 1923 年，行政官的語言學習、位階及其服役期的名單。我們從該檔案中選錄一百二十一位<sup>3</sup>個別的行政官服役履歷，並特別就其中三十位具有往返中國、學習華語或從事殖民地華人事務相關經驗的行政官，描述與討論他們所涉入的英屬馬來亞殖民政府的治理，以及與華人事務的關聯。

**關鍵字：**殖民、語言、行政官、華人、英屬馬來亞

---

3 2011 年簡美玲前往新加坡國立大學中央圖書館之「新加坡與馬來亞文獻典藏室」，進行行政官檔案資料之蒐集。選錄這一百二十一位行政官檔案資料的主要原則，係盡量包含涉入不同殖民地之族群語言的學習，在境內或境外不同空間的移動，以及有不同殖民地之族群行政事務之經驗者。

## 一、前言

1786年英國東印度公司（British East India Company）向馬來半島的吉打（Kedah）蘇丹，租借檳城（Penang），1957年馬來西亞的前身馬來亞聯邦（Federation of Malaya）宣布脫離英國獨立。這期間經歷二次大戰，日本於1942年1月至1945年8月攻佔馬來半島、英屬北婆羅洲（British Borneo，今沙巴州〔State of Sabah〕）和砂拉越（Sarawak），因此英國有三年七個月的時間中斷對英屬馬來亞（British Malaya）的統治。英屬馬來亞的殖民地版圖在其統治的一百六十七年又五個月間，有相當顯著的變化：1824年英國與荷蘭簽署英荷條約之後，確立了英國在馬來半島穩定的殖民基礎；1826年至1946年期間，英國將馬來半島上的新加坡、檳城、馬六甲（Malacca）和當時英屬婆羅洲的納閩（Labuan）這四地區，組成由倫敦殖民局直接管轄的海峽殖民地（Strait Settlements, S.S.）；1895年至1946年期間，將半島上的吡叻（Perak）、雪蘭莪（Selangor）、森美蘭（Negeri Sembilan）和彭亨（Pahang）共組為由駐區總督（Resident General）<sup>4</sup>控制的馬來聯邦（Federated Malay States, F.M.S.）；1909年至1946年，將吉打、玻璃市（Perlis）、吉蘭丹（Kelantan）、登嘉樓（Terengganu）和柔佛（Johor），列管為英國的保護領，由海峽殖民地的總督管轄，並給予當地統治者一定自治權的馬來屬邦（Unfederated Malay States）。<sup>5</sup>經由長期不同殖民行政區和馬來半島當地原統治國的變遷與整併，

4 另一翻譯為「總參政司」，參照林慧婷，〈暗流洶湧：馬來亞社會運動發展（1900-1941）〉，《史匯》10（2006），頁328。

5 有關英屬馬來亞的殖民史，參照黃靖雯，〈東南亞的「客家」意涵：英殖民馬來亞的華人分類過程〉，〈國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文，2010〉，頁101-110。白偉權，〈馬來西亞柔佛州新山華人社會的變遷與整合（1855-1942）〉，〈國立臺灣師範大學地理學研究所碩士論文，2011〉，頁45。林慧婷，〈暗流洶湧：馬來亞社會運動發展（1900-1941）〉，頁325-330。

英國將海峽殖民地、馬來聯邦和馬來屬邦合組為英屬馬來亞。

二次大戰後，英國回復在馬來半島的殖民統治。<sup>6</sup> 在 1946 年至 1948 年期間，為整頓日本戰敗後馬來半島的在地勢力，英國以馬來亞聯邦（Malayan Union）整合，取代原先英屬馬來亞的三大組成政體（不包括新加坡）。新加坡則在二次大戰後至 1959 年取得自治地位，屬於英國管轄及保護的領地。1948 年至 1957 年的馬來亞聯合邦（也不包括新加坡），取代 1946 年至 1948 年的馬來亞聯邦，但此時期的新政體仍屬英國殖民的保護國。1957 年 8 月 31 日，馬來亞聯合邦宣布脫離英國獨立。1963 年新加坡、英屬北婆羅洲的沙巴和砂拉越與馬來亞聯合邦合組為馬來西亞。1965 年 8 月 9 日，新加坡脫離馬來西亞，獨立建國為新加坡共和國。英國對殖民地英屬馬來亞的統治，包括掌控馬來半島的自然資源，作為殖民母國資本財富的積累，以及對半島上的馬來人、華人、泰米爾人（Tamils）進行人口及歷史文化的調查，以利其殖民治理與勞動力的支配。在那個時期從海外移民至馬來半島的人群，以華人為眾。華人在半島上的行為、慣習，以及從中國原鄉移民的歷程，都受到英屬馬來亞殖民官方的關注。其中尤以華人聚集的新加坡、馬六甲和檳城組成的海峽殖民地為最。<sup>7</sup>

Victor Purcell 曾描寫中國王朝自明代以降的華人移民自原鄉遷移至馬六甲

---

6 除了對外的戰爭，二十世紀前半葉至二次大戰前後的國際局勢，英屬馬來亞也面臨本地華人、印度人與馬來人菁英發起的運動，主要訴求包括對殖民統治的政治改革與反帝國主義的革命運動；馬來亞華人部分更與中華民國初期的國民黨和共產黨活動有所互聯。本文係探討行政官在英屬馬來亞期間，對於多元人群治理及與華人的關聯，不直接涉及殖民體制對外的國際關係。林慧婷，〈暗流洶湧：馬來亞社會運動發展（1900-1941）〉，頁 321-346。

7 L. A. Mills with appendix by C.O. Blagden., *British Malaya, 1824-1867*, Printed at the Methodist Publishing House, in *Journal Malayan Branch* [Vol. III, Part, II. 1925] (Royal Asiatic Society, 1925), 199-211.

等南洋地區，和當地統治者與住民的互動。文獻也述及葡萄牙、荷蘭和英國等歐洲武裝商賈的殖民介入，及其所表現的多重族群關係。<sup>8</sup> 不同於 L. A. Mills 和 Purcell 對海峽殖民地內華人移民的關注，A. E. Coope 則探討柔佛當地港主制度（the Kangchu system）的興衰。<sup>9</sup> 當時的柔佛隸屬於英屬馬來亞，馬來屬邦的一部分。十九世紀末、二十世紀初的國際貿易需求，以潮州籍為主的華人拓荒者看到了胡椒和甘蜜（gambir）貿易供不應求的現象，便向柔佛王朝的統治者，租借其領土內的河岸荒地以種植這兩種作物，來滿足自身的利益。

兩部馬來聯邦政府編制的《1915 年雪蘭莪公報增補》（*Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Selangor Administration Report, 1915[1916]*）和《1915 年森美蘭公報增補》（*Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Negri Sembilan Administration Report, 1915[1916]*），記錄著華民護衛司屬（The Chinese Protectorate）的華人事務，包括：華人移民的統計、華人秘密會社、對華人的驅逐與流放、對華人婦女的保護制度、華人勞動法規的明文、華人開設的醫療設施，以及酒類、居住執照的發放與經營。<sup>10</sup> 《1919 年馬來聯邦全體公務員清單》（*The Federated Malay*

---

8 Victor Purcell, *Chinese Settlement in Malacca*, in *Journal Malayan Branch* [Vol. XX, Part, I], (Royal Asiatic Society, 1947), 115-125.

9 A. E. Coope, *The Kangchu System in Johore*, in *Journal Malayan Branch* [Vol. XIV, Part, III], (Royal Asiatic Society, 1936), 247-263.

10 參考 Federated Malay States, *Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Selangor Administration Report, 1915*, (Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office, 1916)，以及 Federated Malay States, *Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Negri Sembilan Administration Report, 1915*. (Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office, 1916.)。吳佩珊結合華僑移民史、英國殖民史和馬來西亞本土歷史，分別從英殖民者與被殖民地華人的角度出發，對華人在馬來半島的狀況（移民、婦女與幼童、秘密會社和華民護衛司屬）有所陳述。參照吳佩珊，〈英殖民政府對吉隆坡華人事務管理：從自治到法治的轉變（1868-1914）〉，國立中央大學歷史研究所碩士論文（2012）。

*States Civil Service List 1919*) 的薪資表，則敘述華人、馬來人、印度泰米爾人等被殖民者的母語學習規定、男女性別在特定勞動項目（教育、林業、禪杜〔Chandu，精製鴉片〕等）及其勞動條件的工資、退休金的差異。<sup>11</sup>

英國及其武裝商賈集團（如英屬東印度公司）對馬來亞的殖民統治需透過大量的文官和軍警，作為帝國海外殖民的行政治理。殖民地的文官、軍警雖不直接參與資本積累的過程，但間接執行英屬東印度公司軍事手段或法權契約，以支配當地的「生產條件」（自然資源和勞動力），此即歐洲國家與所殖民的政體緊密連結的近代世界體系，亦是資本主義生產方式對外擴張的歷程。<sup>12</sup> 馬來半島被殖民的區域及其相關的人口、族群和前現代的政體，這些被記錄的種種現象、經驗與歷程，也是英帝國資本積累的一環。英屬馬來亞配置行政官僚機構<sup>13</sup> 的分工與其殖民體制（海峽殖民地、馬來聯邦和馬來屬邦），更依

11 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, (Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office, 1919).

12 「資本主義國家間另一變異的原因，是由於每一個資本家群體在國外累積資本的方式。歐洲商人較早在國外擴張，在世界各地區曾經創造了商業影響力的網絡。有些擴張中，資本家的群體可以利用這些商業網絡，並把它們轉化成自己累積資本的資源。」Eric R. Wolf(艾里克·沃爾夫)，賈士蘅譯，《歐洲與沒有歷史的人》(Europe and the People without History)，(第二版，臺北：麥田出版，2013〔1982〕)，頁417。

13 雪蘭莪公報增補，與殖民體制稅收相關的公報目錄：一·稅收與經費支出 (I. Revenue and Expenditure)、二·結餘 (II. Balances)、資產與債務 (III. Assets and Liabilities)、五·行政 (V. Administration)、六·土地與農業 (VI. Land and Agriculture)、七·礦業 (VII. Mining)、九·林業 (IX. Forests)、十二·華民護衛司屬 (XII. Chinese Protectorate)、十三·貿易與關稅 (XIII. Trade and Customs)、十四·船舶海運 (XIV. Marine)、十五·漁業 (XV. Fisheries)、十六·郵政與電報 (XVI. Posts and Telegraphs)、1887年至1915年的財政與統計報告書 (Financial and Statistical Returns, 1887-1915)。參照 *Federated Malay States, Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Selangor Administration Report, 1915.*

照不同的勞動社會<sup>14</sup>狀況而成立。本文研究對象：英國行政官或文官（Cadet, Cadet Civil Service）<sup>15</sup>作為帝國的代理人，先後面對海外殖民的命令派遣，以及馬來半島不同地區所展現的勞動社會狀況。英國海外殖民的文官、軍警制度的產生，使得行政官在帝國擴展過程，位居於一種中介的狀態：他們遭逢殖民地多元族群的勞動社會，並因應殖民治理的需求，透過語言認證與翻譯，學習被殖民族群的語言。他們也是被殖民者勞動力剝削者—殖民官方的代表。

已有不少早期的英屬殖民地官方檔案，<sup>16</sup>可進行殖民史現象的探究。L. A. Mills 所著述的 *British Malaya*，<sup>17</sup>將英屬馬來亞的華人作為該檔案章節安排的一部分。英屬馬來亞布政司（Chief Secretary）編制的《1919年馬來聯邦全體公務員清單》（*The Federated Malay States- Civil Service List 1919*）<sup>18</sup>、J. E. Tyler 所編的《1923年馬來亞公務員清單》（*The Malayan Civil List, 1923*），<sup>19</sup>內文

---

14 Eric Wolf 從 J. S. Furnivall 「多元社會」一詞的概念，討論歐洲資本主義擴張下的社會與文化變異，表現為以民族劃分的勞動階級與勞動過程。本文借用 Wolf 對民族概念的描述，以「勞動社會」的概念來討論英屬馬來亞行政官與被殖民者的互動歷程。Eric R. Wolf（艾里克·沃爾夫），《歐洲與沒有歷史的人》（*Europe and the People without History*），賈士蘅譯，頁 507-514。

15 Cadet 一詞在本文初稿原譯為具實習色彩的「軍警生」。此詞另有的翻譯為「官學生」、「受訓員生」、「行政官」，因此需考慮它在民事行政和軍警工作上有所區別的語境。英國的不同海外殖民地，有其「因地制宜」卻依照現代國家架構的官僚系統，本文的研究資料偏向文官行政與族群事務管理，cadet 是否為殖民地軍警的一部分，是原有翻譯名稱爭論的所在。本文認為 cadet 一詞，一方面具有見習的性質，另一方面也有別於殖民地軍警系統，是英屬殖民地特別的建置，但同時並存殖民母國和殖民地的官制系統，故將 cadet 改譯成「行政官」。

16 關於十九世紀初期至後期以英文書寫的馬來半島、新加坡及周邊島嶼的文獻，可參考廖文輝的文章。該文提及 1877 年英國為直接介入馬來半島殖民統治的需要，成立英國皇家亞洲學會海峽分會（*The Strait Branch of the Royal Asiatic Society*）。參廖文輝，〈早期新馬地區東南亞研究英文文獻概述〉，《台灣東南亞學刊》8：1（2011），頁 130。

17 L. A. Mills with appendix by C.O. Blagden., *British Malaya, 1824-1867*, 199-211.

18 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*.

的一部分記錄了英屬馬來亞行政官華語學習的行政措施。英屬馬來聯邦編制兩個行政區（雪蘭莪、森美蘭）的公報，內文也提及處理華人事務的華民護衛司署，並統計馬來半島各族群的人口成長。本文從上述資料整理英屬馬來亞的殖民背景，一方面關注英屬馬來亞境內華人的祖籍地、方言、遷移歷程，與其他族群間的互動關係、勞動狀況、通婚繁衍，以至廣義的性別想像，如何成為殖民者所認知的「華人」。另一方面則關注英屬馬來亞殖民者在統治華人的過程，以什麼樣的機制來操作？這部分包括了殖民者與被殖民者之間語言上的溝通與學習，殖民者對被殖民者勞動力的支配，以及殖民地的族群統治。

殖民政府檔案的表現與再現，透過書寫並文本化的過程，包含了地位不一的殖民者和被殖民者作為主體的參與、介入，並產生新的權威與權力關係，成為一套認知「過去」的知識模式。<sup>20</sup> 我們以檔案所記錄的行政官及其履歷為研究重點，探討 1888 年<sup>21</sup> 至 1923 年行政官作為英屬馬來亞殖民政府的公務員體系，他們與被殖民族群的關係，他們在族群語言與方言的學習，以及在空間上如何被派遣。

本文以具批判性的歷史研究（historiography）<sup>22</sup> 的觀點和方法，來整理與

19 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, (Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office, 1923).

20 林開世提醒了人類學與歷史學知識與學科互動上的分析架構，一些問題得一再思考：「從傳統文書蒐集和歷史編撰如何轉向社會階層、族群分類的知識？從文獻掌握如何轉向經驗描述，進而嘗試建構出社會結構或文化全貌？」。林開世，〈人類學與歷史學的對話？一點反省與建議〉，《臺大文史哲學報》第 59 期（2003），頁 22-24。

21 本文從《1923 年馬來亞公務員清單》的名單，揀選最早進入馬來亞行政官體系的人員 Sir L. M. Woodward, KT, Bach，作為年代的聚焦。依據檔案內文記載的 Woodward 在 1888 年進入行政官體系，和《1923 年馬來亞公務員清單》出版於 1923 年，故本文探討這三十六年期間馬來亞行政官他們於殖民體制與勞動社會的履歷經驗。J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 2.

闡述英屬馬來亞殖民政府轄屬之行政官的生命史與履歷記載，及其所對應的華人治理。殖民檔案的行政列表與記錄，再現多元族群（華人、印度人、馬來人）共存的現象。本文由此關注華人作為境內被殖民族群的一支，其族群源流與分布、勞動工作項目和社會組織（如秘密會社），以及殖民政府對於華人的治理。在前述的脈絡下，行政官如何在被英屬馬來亞殖民政府派遣的過程中，進行與華人相關的種種直接或間接的互動歷程，包括學習華人語言及方言、華人事務單位的任職等。本文將從這些互動歷程來梳理行政官於殖民地行政區域的境內移動，和境外對華南等中國大陸的往返。最後，就語言與空間移動，本文闡釋行政官所遭遇的殖民地歷史，以及討論這批官方檔案的記載與再現的意義。

## 二、英屬馬來亞殖民檔案裡的行政官

### （一）行政官的履歷與配置

行政官一詞的定義，在 John Butcher 的 *The British in Malaya 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia* 所述，為具備一定行政能力，且隸屬於助理民官（Assistant District Officer，也是「稅

LIST OF OFFICERS ORIGINALLY APPOINTED BY THE SECRETARY OF STATE AS CADETS.							
No.	Date of appointment to the service.	Name.	Date of becoming Passed Cadet.	Languages.	Appointment.	Date of last promotion.	Remarks. Date for seniority.
1	1-11-88	Sir L. M. Woodward, KT. BACH.	21- 7-90	Tamil, Hindustani and Malay ... ..	Chief Judicial Commissioner	25-11-20	

圖一 1888 年為行政官 Sir L. M. Woodward, KT, Bach 進入馬來亞行政官體系的年分  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 2.

22 或譯為歷史編撰學。參照林開世，〈人類學與歷史學的對話？一點反省與建議〉。

收官」District Collector 的別稱)<sup>23</sup> 直至駐區總督的派遣。從 1896 年開始，行政官經過具競爭性的考試，且其後須花費二至三年在行政官位階的訓練下，學習馬來語、華語或印度語系的亞洲語言，並對殖民地的地方法律和管制有一定程度的熟練。1920 年代，行政官的制度也是在馬來亞熟知的馬來亞公務員體系中，有別於警務、鐵路工作、教育、普查和公共事務部門等技術專業為主的非行政官公務體 (non-cadet service)。<sup>24</sup> 招募行政官的公務員系統，在英國編制中可分成在殖民母國倫敦的公務員資格 (Home Civil Service)，和殖民地印度的公務員資格 (Indian Civil Service)，以及包括錫蘭公務員資格 (Ceylon Civil Service)、香港公務員資格 (Hong Kong Civil Service) 和馬來亞在內的東方行政官資格 (Eastern Cadetships Civil Service)。考取行政官的人員，在英格蘭通常被認可為受過教育和大學的位階迴路 (Educational and University circles)，而他們理想志願的行政官分發地點，留在母國的倫敦第一，印度次之，錫蘭第三，香港第四，最後則是馬來亞。<sup>25</sup>

Butcher 進一步發問，英制公務員的行政官和非行政官兩種體系的服役，他們在英國被招募的社會階級分布為何？他們進入公務員體系的動機為何？他們透過什麼方式進入公務員體系？<sup>26</sup> 英制公務員的成員教育程度，有一半以上的比例為大學畢業，且通常來自牛津大學、劍橋大學以及少數個例的愛丁堡大學、三一學院和都柏林大學。<sup>27</sup> 1897 年的《馬來郵報》(Malay Mail) 報導

---

23 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1979), 8.

24 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 23.

25 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 42-43; 78.

26 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 33.

了其中考取行政官的職業背景多來自醫生、牧師、律師、銀行員、軍系官員和商人家族，且皆為男性。Butcher 引用 *Arthur Marwick* 的 *Britain in the Century of Total War* 一書，提及考取行政官的社會階級分布，估計由英國前百分之五的上層階級（Edwardian society，1901 至 1910 年代，於愛德華七世時期發跡）、百分之十五的中產階級和百分之八十的工人階級所組成。<sup>28</sup>

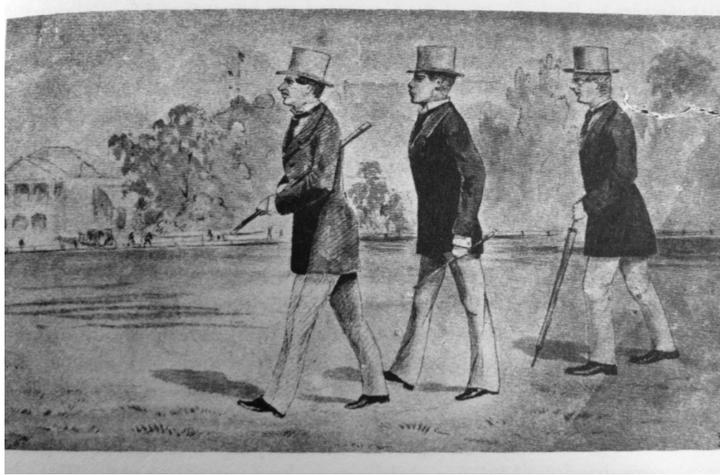


圖二 1898 年的英國行政官訓練正進行紮營

資料來源：Eastbourne College, Eastbourne College Timeline. Electronic document, <http://www.eastbourne-college.co.uk/Mainfolder/Eastbourne-College-Timeline-2012.pdf>。點閱日期：2014 年 5 月 13 日。

27 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 36.

28 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 37.



圖三 Three Civil Services Cadets, Strait Settlements, 1870s. Cartoons.  
Courtesy of Malaysian National Archives

資料來源：Heussler, *British Rule in Malaya: The Malayan Civil Services and Its Predecessors 1967-1942*, (Oxford: Clio Press, 1981), pp. 31.

本文以《1923年馬來亞公務員清單》所記錄的行政官個別履歷，追溯其生命史的線索。每一位行政官履歷的基本資料皆為制式的編排。從左至右的兩欄順序為：姓名、學歷（部分個別履歷有呈現）、出生年月日、（最右上端）專業項目（多數為法律，以及習得的被殖民者語言）、最高任職（部分個別履歷有呈現）與官階、月薪（詳見圖四）。以行政官 James S. W. Arthur<sup>29</sup> 的履歷為例，他以牛津大學（Oxford University, Oxon.）的碩士學位畢業，出生於1881年3月9日，福建語（Hokkien）作為他的專業項目，生涯最高位階為 Class II，月薪八百五十元。

---

29 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 22-23.

<b>ARTHUR, JAMES STARTIN WILLS. M.A. Oxon. Born March 9, 1881.</b>	
<i>Class II, \$850 p.m.</i>	HOKKIEN.
STRAITS SETTLEMENTS.	
22 Oct. 1904	Appointed a Cadet by the Secretary of State
15 Jan. 1905	Reported arrival in the Colony. Attached to the Colonial Secretary's Office
1 Mar. " }	Attached to the Treasury
4 April " }	
5 April 1905	Attached to the Colonial Secretary's Office
28 Aug. " .	Proceeded to Amoy to study Chinese (Hokkien)
23 Sept. 1907	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Penang
8 Nov. " .	Acting District Officer, Balik Pulau
22 Jan. 1908	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Penang
6 April " .	Passed Final Examination in Hokkien
11 July " .	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Singapore
7 Sept. " .	Passed Cadet
1 Nov. " .	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Penang
Dec. " .	Attached to the District Office, Bukit Mertajam
1 June 1909	Acting Assistant Treasurer, Singapore

圖四 行政官 James S. W. Arthur 的履歷

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 22-23.

以下就學歷、專業項目、出生年代、語言、官階和薪俸等項分析之。首先就我們所選錄的一百二十一位行政官的最高學歷，<sup>30</sup> 至少有七十三位具備大學學士以上的學位（其中十九位擁有碩士學位）。行政官畢業的學校來源以劍橋大學（Cambridge University, Cantab.）和牛津大學為大宗，分別為二十四人次和二十六人次。在英國境內的愛丁堡大學（Edinburgh University, Edin.）、亞伯丁地區的大學（Aberdeen University）和利物浦大學（Liverpool University）畢業的行政官各別有四次、一次、一次。畢業於英國海外殖民地所創設的高教學院一共有十三人，其中愛爾蘭的都柏林大學為行政官最多次畢業的

30 根據 *The Malayan Civil List, 1923* 所提供的目錄，一百二十一位行政官履歷的基本資料，有十人出現“Captain”和一人“Major”的身分（J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*）。

學校（十人）；在愛爾蘭大學和英屬印度（今巴基斯坦）則各有二人次、一人次的行政官畢業於這兩所學校。履歷基本資料中還記錄其中一位行政官獲得英勇十字勳章（*Croix de guerre*）的授勳。

更有甚者，也有行政官取得不同於高教學院訓練的大律師（*Barrister*）資格，一共十人次；法律（*Law*）做為每位行政官被陳列記錄專業項目之一，在一百二十一位當中有七十一人具備此項專業能力。但履歷的記錄並沒有明文細分出他們專攻於某特定的法學範疇。藉由高等教育或法律專攻的訓練，再加上英國於海外殖民地行政官僚運作的需求，行政官具備了一定的知識水平，符合官方的需求並為他們的帝國效勞。以行政官 *Henry Charles Bathurst* 的履歷為例，<sup>31</sup> 他的最高學歷為劍橋大學學士，並以法律、泰米爾語和泰盧固語（*Telugu*）為他行政官生涯的專業項目。*Walter Evelyn Pepys*<sup>32</sup> 畢業於牛津大學，取得碩士學位，法律和馬來語為他行政官生涯的專業項目。*Edward Pratt*<sup>33</sup> 的專業項目也是馬來語，他的最高學歷所呈現的是大律師的資格。另有擔任被殖民者勞工管理事務的行政官 *Edward Andrew Ross*，<sup>34</sup> 以及印度人事務的行政官 *Edwy Lyonet Talma*，<sup>35</sup> 他們分別在履歷中曾任檳城的副勞工管理員（*Assistant Controller of Labour [Penang]*），與檳城的印度移民副護衛次官（*Second Assistant Protector of Indian Immigrants, Penang*）。相對於印度人事務和後續要討論的華人事務，研習馬來語以及擔任馬來半島殖民地行政區的層級官職，並沒有「馬來人事務」之類族群事務職位的標記。亦即殖民地不將「馬

---

31 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 29.

32 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 134.

33 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 136.

34 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 146.

35 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 169.

來人事務」的官職獨立列出，而將這功能交由殖民地行政區的地方官職來承擔，以此有別於殖民地對華人或印度人特別設立各自的族群事務官等職位。

<b>BATHURST, HENRY CHARLES.</b> B.A. Cantab. Born March 12, 1887. <i>Class III (Supernumerary), \$700 p.m.</i>	<b>LAW.</b> <b>TAMIL.</b> <b>TELVUGU.</b>
<b>FEDERATED MALAY STATES.</b>	

圖五 行政官 Henry Charles Bathurst 的基本資料履歷  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 29.

<b>PEPYS, WALTER EVELYN.</b> M.A. Oxon. Born April 12, 1885. <i>Class III, \$750 p.m.</i>	<b>LAW.</b> <b>MALAY.</b>
--	------------------------------

圖六 行政官 Walter Evelyn Pepys 的基本資料履歷  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 134.

<b>PRAATT, EDWARD.</b> CAPTAIN. Barrister-at-Law, Middle Temple. Born February 15, 1875. <i>Class II, \$950 p.m.</i>	<b>MALAY.</b>
--	---------------

圖七 行政官 Edward Pratt 的基本資料履歷  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 136.

一百二十一位行政官的出生年代，分布於 1860 年代至 1890 年代，其中以 1890 年代出生的行政官占最多數（四十七人）。1870 年代和 1880 年代出生的行政官則為本文選錄行政官履歷名單中的中堅（三十四人、二十六人），最為年邁的 1860 年代出生的行政官世代則只有三人。最年邁和最年輕的行政官各別為 1864 年 6 月 25 日出生的 Hubert Berkeley，和 1899 年 7 月 17 日出生的 Benjamin Gerald Bradley。如果這兩位行政官在 1923 年時仍健在，他們的年齡則各為五十九歲、二十四歲（Berkeley 最後一次履歷記錄為 1921 年 1 月 1 日，Bradley 則為 1922 年 8 月 5 日）。

馬來半島被殖民者的語言（馬來語、華人方言、印度語系等），因應殖民官方需求，成為英屬馬來亞行政官必須習得的專業項目之一。馬來語是一百二十一位行政官當中最多人習得的語言，占六十二人次。其次為華人方言，占三十人次。華語次方言的劃分則是廣府話（Cantonese）和福建話各占十五人次和十四人次；客語（Kheh）在 1923 年行政官公務員清單內文中，曾出現一人次。在我們所選的一百二十一人當中，印度語系的語言占最少人次，分別為八人次的泰米爾語和一人次的泰盧固語，一共九人次。習得兩種以上被殖民者語言的行政官，在一百二十一位行政官中只有七人次，分別為：習得廣府話和福建話的 David Beatty、<sup>36</sup> Arthur Mitchell Goodman；<sup>37</sup> 兼具福建話、廣府話和客語三種語言的 Charles James Saunders；<sup>38</sup> 泰米爾語和泰盧固語兼修的 Henry Charles Bathurst；<sup>39</sup> 跨語系習得的則有操廣府話和馬來語的 William Thoman Chapman、<sup>40</sup> William Sumner Gibson；<sup>41</sup> 說馬來話和泰米爾語的 Edwy Lyonet Talma。<sup>42</sup> 以 Talma 為例，他在 1898 年前往印度南方的馬德拉斯（Madras，今印度清奈〔Chennai〕）學習泰米爾語，翌年通過泰米爾的語言檢定，並主要從事與印度事務相關的行政。

---

36 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 29-30.

37 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 77.

38 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 147-149.

39 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 29.

40 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 43-44.

41 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 74-75.

42 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 169.

TALMA, EDWY LYONET. B.A. Cantab. Barrister-at-Law, Inner Temple; June 20, 1917. Certificate of Honour, 1912. Born March 1, 1874.		
Collector-General of Income Tax, Class IB, \$1,050 p.m.		TAMIL. MALAY.
STRAITS SETTLEMENTS.		
6 Nov. 1896	Appointed a Cadet by the Secretary of State	
4 Dec. "	Reported arrival in the Colony. Attached to the Resident-Councillor's Office, Penang	
16 Aug. 1897	Acting Second Assistant Protector of Indian Immigrants, Penang	
Mar. 1898	Sent to Madras to study Tamil	
4 Oct. "	Acting Second Assistant Protector of Indian Immigrants	
9 Mar. 1899	Passed Final Examination in Tamil	
26 Jan. 1900	Passed Cadet	
CLASS V.		
1 Jan. 1901	Assistant Superintendent of Indian Immigrants, Penang	
3 May "	Passed Final Examination in Malay under the Bonus Scheme	
23 Jan. 1902	Acting Collector of Land Revenue, Penang, in addition	
to 7 April "		
8 April "	Acting Assistant Postmaster-General, Penang	
27 May 1903	Acting Third Magistrate, Penang	
13 Nov. "	Acting Second Magistrate and Commissioner, Court of Requests, Penang	
29 Nov. "	Assistant Superintendent of Indian Immigrants, Penang, in addition	
to 8 July 1904		
9 July "	On vacation leave	
CLASS IV.		
12 July 1904	Deputy Registrar, Supreme Court, Singapore	
4 Oct. "	On half-pay leave	
30 Sept. 1905	Assumed duties	
5 Dec. "	Acting Sheriff in addition	
to 31 Dec. "		
13 June 1907	Assistant Superintendent of Indian Immigrants, Singapore, in addition	
8 Aug. "	Secretary, Muhammedan and Hindu Endowments Board, in addition	

圖八 行政官 Edwy Lyonet Talma 的履歷

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 169.

行政官履歷的基本資料包括任職頭銜和官階，由此再現英帝國及其殖民地公務員系統的科層體制之一環。行政官的官階，從資淺至資深的階級，依序為：Cadet（行政官）、Passed Cadet（通過資格的行政官）、Class V、Class IV、Class III、Class II、Class IB 和 Class IA，但也有出自非以上位階系統的

行政官。<sup>43</sup> 記錄任職頭銜的行政官，大多為階級較高（Class IB、Class IA）者，<sup>44</sup> 或任職於特殊公務員單位，<sup>45</sup> 但也有少數階級較低的行政官，擁有任職的代理員（Supernumerary Officer）頭銜。行政官不同的位階階級與任職派遣，也反映他們的月薪（per month, p.m.）。最資淺的 Cadet 至最資深的 Class IA 位階的行政官，前者的月薪為三百五十元，後者的月薪則為一千五百元。<sup>46</sup>

43 Butcher 的著作也提及了馬來亞公務員自最高層（Class I）至最基層（Class V）的位階編制，且最年輕的公務員則以 cadet 名之。

“[…](The main body of the civil service was divided into five ‘class’, with Class I at the top and Class V at the bottom. The Resident-General and Residents held ‘staff’ appointment, while the youngest civil servants were known as ‘cadet’.) The memorialists therefore hoped that their desire for higher salaries could be met to a great extent by changing the structure of the service.”

John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 88.

44 以下列舉一百二十一位行政官當中，部分行政官基本資料呈現英屬馬來亞各地的最高任職：如柔佛的財政布政使與審計長（Financial Commissioner and Auditor-General, Johore）、海峽殖民地的華人布政司（Secretary for Chinese Affairs, S.S.）、上吡叻的民政事務官（District Officer, Upper Perak）、馬來聯邦的審計長（Auditor-General, F.M.S.）、馬來聯邦的華人布政司（Secretary for Chinese Affairs, F.M.S.）、馬來聯邦的法律顧問（Legal Adviser, F.M.S.）、政治情報局長（Director, Political Intelligence Bureau.）、新加坡的地方法院首席法官（District Judge and First Magistrate, Singapore）、馬來聯邦和海峽殖民地的勞工管理員（Controller of Labour, F.M.S. and S.S.）、海峽殖民地和馬來聯邦的財政顧問、海峽殖民地的印花稅財務與稅收官、行政政務會與立法政務會的成員（Financial Adviser to the Governments of the S.S. and F.M.S., Treasurer and Collector of Stamp Duties, Straits Settlements, Member of the Executive and Legislative Councils）、海峽殖民地的公司與法定委託人登記員（Registrar of Companies and Official Assignee, Straits Settlements）、Wellesley 省的高階民政事務官（Senior District Officer, Province Wellesley.）、柔佛的土地與礦產督察（Commissioner of Lands and Mines, Johore）、海峽殖民地的檢察長（Solicitor-General, S.S.）、所得稅務長（Collector-General of Income Tax）。請見 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*。

45 如行政官 Sir Frederick Seton James 擔任海峽殖民地的輔政司與行政政務會與立法政務會的成員（Colonial Secretary, Straits Settlements, Member of Executive and Legislative Councils.）、Arthur Blenner Hasset Voules 擔任檳城的居民議會人員（Resident-Councilor, Penang, Staff.）。請見 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 94; 175。

46 英屬馬來亞在 1900 年代，被公認為英國行政官考試分發的最後志願分發地點。而內陸的馬來聯邦公務員平均薪資，比海峽殖民地和東方行政官系統的錫蘭兩地的

一百二十一位行政官，月薪超過一千元的有十六人。這十六人的行政官生涯，經歷的最高位階大多具備 Class IA 或 Class IB 的程度。比 Cadet 較為資深一階的 Passed Cadet，月薪僅有三百七十五元。這兩個位階的行政官在一百二十一位當中各占了十四人和十五人。但一百二十一位行政官履歷中，領最高月薪的是 Sir Frederick Seton James，一個月領二千二百元。他並非前述所編排的行政官位階系統，而是從其他英屬殖民地尼日（Niger）、奈及利亞（Nigeria），調派英屬馬來亞。Sir Frederick Seton James 最高的任職頭銜為海峽殖民地的輔政司和行政政務會和立法政務會的成員（Colonial Secretary, Strait Settlements, Member of Executive and Legislative Councils）。<sup>47</sup>

<b>JAMES, SIR FREDERICK SETON, K.B.E. (1923), C.M.G., 1902. Born 1870.</b>	
<i>Colonial Secretary, Straits Settlements, Member of Executive and Legislative Councils, \$2,200 p.m.</i>	
1896	Assistant District Commissioner, Niger Coast Protectorate
1901	Divisional Commissioner
1906	Provincial Commissioner and Member of Executive and Legislative Councils of Southern Nigeria on amalgamation
1914	Administrator, Colony, on amalgamation of Northern and Southern Nigeria
STRAITS SETTLEMENTS.	
28 Mar. 1916	Colonial Secretary, Straits Settlements
8 June "	Assumed duties
25 Dec. 1918	Seconded for special service as Food Controller, Straits Settlements and Malay States
10 May 1919	Resumed duties as Colonial Secretary in addition
26 May "	Ceased to act as Food Controller, S.S. and F.M.S.
25 Aug. "	Officer Administering the Government
3 Feb. 1920	Resumed duties as Colonial Secretary, S.S.
13 June "	Acting Chief Secretary, F.M.S.
4 Oct. "	On furlough
14 May 1921	Resumed duties as Colonial Secretary, S.S.

圖九 行政官 Sir Frederick Seton James 的履歷

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 94.

公務員較為低廉，原因可能為馬來聯邦相當多比例的公務員，他們服役期間長期處於較低職級的狀態（stagnating in the lower grades of the service）。請見 John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 87。

<sup>47</sup> J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 94.

以行政官 Alexander Cavendish 的履歷為例，<sup>48</sup> 他在 1901 年 11 月至 1911 年 7 月於海峽殖民地服役，1911 年 10 月至 1917 年 6 月調往隸屬馬來屬邦的吉打執勤，1918 年 1 月至 1920 年 1 月往馬來聯邦任職，1920 年 5 月至 1921 年 2 月派至海峽殖民地，1921 年 4 月至 6 月任職海峽殖民地和馬來聯邦的合作社（Co-operative Societies, S.S. and F.M.S.）（見圖十一）。Cavendish 曾在海峽殖民地被委任於與鴉片使用與管制相關的職務，以及從吉打調往檳城任職土地稅收（Land Revenue）與契約登記（Registrar of Deeds）的行政工作。換言之，我們所節錄的《1923 年馬來亞公務員清單》一百二十一位行政官的個別履歷顯示，他們各自有可能於英屬馬來亞境內不同殖民政府體制的安排下，遣派至海峽殖民地、馬來聯邦和馬來屬邦服役。行政官隨著服役時間的長短而有位階的升遷，並在殖民政體下的官僚職位中執勤。這些官僚職位可能部分與調動、配置殖民地的自然資源和被殖民者的勞動力相關，他們可能擁有跨越一種以上的殖民政府體制的服役經驗，過程中適應新的殖民地政體，例如行政官 Charles Shuldham Alexander，<sup>49</sup> 他的履歷經驗就包括了隸屬於馬來聯邦的吡叻、馬來聯邦和柔佛。

---

48 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 42-43.

49 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 20.

<b>ALEXANDER, CHARLES SHULDHAM. M.A. Cantab. Born June 16, 1877.</b>	
<i>Financial Commissioner and Auditor-General, Johore, Class Ib.</i>	
\$1,050 p.m.	MALAY. LAW.
PERAK.	
15 Nov. 1900	Cadet
5 Feb. 1901	} Acting Collector of Land Revenue, Matang
to 16 Jan. 1902	
8 April "	Acting Assistant District Treasurer, Kuala Lumpur
21 Oct. 1903	Passed Cadet
13 June 1904	Acting District Treasurer, Telok Anson
FEDERATED MALAY STATES.	
CLASS VI.	
16 June 1905	Assistant District Officer, Bruas, continued as District Treasurer, Telok Anson
13 Sept. "	Acting District Treasurer, Batu Gajah
CLASS V.	
10 Nov. 1906	Ceased to act as District Treasurer, Batu Gajah
6 Feb. 1907	On half-pay leave
1 Feb. 1908	Acting State Treasurer, Perak, on return from leave
CLASS IV.	
1 Jan. 1912	Officer of Class IV
28 April "	Acting Assistant Treasurer, F.M.S., and State Treasurer, Selangor
18 Oct. "	On full-pay leave
14 June 1913	Acting Assistant Treasurer, F.M.S., and State Treasurer, Selangor, on return from leave
24 June 1914	Acting Treasurer, F.M.S., in addition
8 Sept. "	Ceased to act as Assistant Treasurer, F.M.S., and State Treasurer, Selangor, but continued to act as Treasurer, F.M.S.
21 Oct. "	Ceased to act as Treasurer, F.M.S., and reverted to acting appointment of Assistant Treasurer, F.M.S., and State Treasurer, Selangor
JOHORE.	
CLASS III.	
29 Oct. 1914	Financial Commissioner
CLASS II.	
1 Jan. 1919	Officer of Class II, F.M.S., continued to act as Financial Commissioner, Johore
CLASS Ib.	
1 Jan. 1919	Financial Commissioner and Auditor-General, Johore
25 Dec. 1920	} On full-pay leave
to 1 Nov. 1921	
4 Nov. "	Acting Treasurer, Federated Malay States
8 Dec. 1922	Acting Financial Adviser, F.M.S., in addition

圖十 行政官 Charles Shuldham Alexander 的履歷  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 20.

CAVENDISH, ALEXANDER. B.A. OXON. BORN December 1, 1878. MALAY.	
Class II (Supernumerary), \$925 p.m.	
STRAITS SETTLEMENTS.	
11 Nov. 1901	Appointed a Cadet by the Secretary of State
11 Jan. 1902	Reported arrival in the Colony. Attached to the District Office, Bukit Mertajam
18 Feb. "	Attached to the District Office, Nibong Tebal
6 Sept. "	Acting Third Magistrate, Penang
19 May 1903	Acting Fourth Magistrate, Singapore
28 May "	Passed Final Examination in Malay. Passed Cadet
8 Oct. "	Acting Third Magistrate, Singapore
23 Jan. 1904	Acting District Officer, Nibong Tebal
14 April 1905	Acting Superintendent of Education, Penang
26 May 1906	On vacation leave
24 Aug. "	On half-pay leave
2 May 1907	Reported return from leave
16 May "	Acting Second Assistant Colonial Secretary
July "	Secretary to the Commission on the use of opium in the Straits Settlements and Federated Malay States in addition
CLASS V.	
29 June 1908	District Officer, Nibong Tebal, but continued to act as Second Assistant Colonial Secretary
21 Nov. "	Acting Collector of Land Revenue, Penang
29 Mar. 1910	Acting Third Magistrate, Penang
2 May "	Acting District Officer, Butterworth
22 June "	Acting British Adviser, Perlis
22 Dec. "	Superintendent of Census for Kedah and Perlis
20 May 1911	Accompanied His Highness The Sultan of Kedah to England for the Coronation
8 July "	On vacation leave
KEDAH.	
6 Oct. 1911	Assistant Adviser to the Government of Kedah
CLASS IV.	
1 Jan. 1912	Officer of Class IV, Straits Settlements Civil Service (Supernumerary), but continued to act as Assistant Adviser to the Government of Kedah
19 Dec. "	On furlough
5 Nov. 1913	On half-pay leave
15 Nov. "	Resumed duty in Kedah
19 Feb. 1916	Acting Adviser to the Government of Kedah in addition
27 May "	Acting Collector of Land Revenue and Registrar of Deeds, Penang
24 April 1917 } to 12 June "	Acting District Officer, Balik Pulau, in addition.

圖十一 行政官 Alexander Cavendish 的履歷

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 42-43.

CAVENDISH, A.— <i>cont.</i>	
FEDERATED MALAY STATES.	
CLASS III.	
1 Jan. 1918	Supernumerary Officer of Class III
CLASS II.	
1 Jan. 1919	Supernumerary
9 May „	On furlough
15 Jan. 1920	Returned from leave
20 Jan. „	Acting First Magistrate, Ipoh
STRAITS SETTLEMENTS.	
1 May 1920	Acting First Assistant Colonial Secretary and Clerk of Councils
12 Feb. 1921 } to 28 Feb. „ }	Acting Principal Assistant Colonial Secretary, S.S.
STRAITS SETTLEMENTS AND FEDERATED MALAY STATES.	
13 April 1921	Officer in charge of Co-operative Societies, S.S. and F.M.S.
19 April „ } to 23 June „ }	On duty in Burmah

（續圖十一）行政官 Alexander Cavendish 的履歷

行政官因應自己的專長，或殖民者因應殖民地族群與勞動社會治理之需求，而習得被殖民者語言，後者也成為其履歷的一部分。行政官透過來往被殖民者的原鄉，或是派往英屬殖民地的官僚單位，學習近世代移至馬來半島的印度人或華人，以及馬來半島內原居住的馬來人等被殖民者的語言。職業生涯較長的行政官，他們的工作告假，包括至少一次的半薪休假（on half-pay leave），一次的全職休假（on full-pay leave），或假期休假（on vacation leave）與休假（強迫休假或暫時離職，on furlough），且休假後須有回歸執勤的報告（reported return from leave）。前述的行政官 Cavendish，他在 1906 年 5 月 26 日和同年的 8 月 24 日、1911 年 7 月 8 日、1912 年 12 月 19 日、1913 年 11 月 5 日、1919 年 5 月 9 日等日期的履歷中，載有行政官服役的休假記錄。<sup>50</sup>

50 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 42-43。

George Preston Bradney 在一百二十一位行政官名單中，是唯一經歷跨越非洲、大洋洲和亞洲的英屬殖民地事務的行政官（見圖十二）。殖民行政履歷顯示，在 1914 年之前，Bradney 曾被派駐英屬非洲殖民地，斐濟與西太平洋護衛司屬（Fiji and Western Pacific Protectorates）等不同的地理區域。自 1914 年起，被派往海峽殖民地和馬來聯邦，支援英屬馬來亞兩個殖民政體的行政。<sup>51</sup>

BRADNEY, GEORGE PRESTON. B.A. Cantab. Born November 3, 1877.		
<i>Auditor-General, F.M.S., Class IA, \$1,200 p.m.</i>		
UNITED KINGDOM.		
June	1901	Exchequer and Audit Department (Colonial Audit Branch)
BRITISH CENTRAL AFRICA PROTECTORATE.		
Feb.	1902	Assistant Auditor
BRITISH EAST AFRICA PROTECTORATE.		
Sept.	1904	Assistant Auditor
UGANDA PROTECTORATE.		
Sept.	1907	Assistant Auditor (including service in Somaliland Protectorate November, 1907, to February, 1908)
FIJI AND WESTERN PACIFIC PROTECTORATES.		
Aug.	1909	Local Auditor
STRAITS SETTLEMENTS AND FEDERATED MALAY STATES.		
26 Oct.	1914	Director of External Audit, S.S. and F.M.S.
20 Mar.	1915	Assumed duty in S.S.
14 Jan.	1916	Acting Auditor-General, S.S., in addition to his own duties
2 Feb.	„	Ceased to act as Auditor-General, S.S.
1 June	„	Acting Auditor-General, S.S., in addition
FEDERATED MALAY STATES.		
CLASS IA.		
12 May	1919	Auditor-General, F.M.S.
11 Mar.	1920	On full-pay leave
28 Dec.	„	Resumed duties of substantive appointment on return from leave
Sept.	1921	President of Commission to enquire into the financial position of the Singapore Municipality
Feb.	1922	Member of F.M.S. Retrenchment Commission

圖十二 行政官 George Preston Bradney 的履歷

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 35.

51 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 35.

如本文一開始所述，在我們所選錄的一百二十一位行政官，其中有三十位的履歷資料記錄華語及其方言的學習，以及華人事務相關的行政經驗。<sup>52</sup>這三十位行政官個別的出生年月日，從年邁至年輕行政官的時間範圍是 1868 年 3 月 30 日至 1898 年 9 月 21 日。他們分別以學士、碩士的學歷畢業於殖民母國英帝國的知名大學，如劍橋大學、牛津大學和愛丁堡大學。也有與華人事務有關的行政官畢業於英國在其殖民地成立的學校：如愛爾蘭的都柏林學院（University College Dublin, Dublin.）、<sup>53</sup> 國立愛爾蘭大學（National University of Ireland, Ireland 或 N.U.I.）<sup>54</sup>，和印度旁遮普大學（University of the Punjab, Lahore, Punjab., 今巴基斯坦）<sup>55</sup>。這三十位行政官，他們月薪的範圍為三百七十五元至一千五百元，官階的範圍則為資淺的行政官（Cadet）、已通過資格的行政官（Passed Cadet）至資深的一級 A 行政官（Class IA）。資深的行政官同時任職於位階較高的殖民行政部會單位。

### 小結

在英國海外的殖民體系，行政官制度隨著殖民政府需要進行勞動力的治理，整合經濟資源和社會問題而建立。行政官一方面成為殖民者的代理人，另一方面也與被殖民的區域和人民有所互動。以上所敘述的脈絡，可能在二十世紀 1920 與 1930 年代勞動社會與經濟的蓬勃發展中，成為行政官配置需求的重要轉捩點。

---

52 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 20-23; 28-35; 38-39; 42-45; 60-61; 68-71; 74-79; 92-95; 102-103; 118-121; 124-125; 130-137; 146-159; 168-169; 172-175; 182-183.

53 1854 年、1880 年和 1908 年成立。1922 年愛爾蘭共和國獨立於英國。<http://www.ucd.ie/president/universityhistory/>（點閱日期：2014/6/2）

54 1845 年成立。1922 年愛爾蘭共和國獨立於英國。<http://www.nui.ie/about/history.asp>（點閱日期：2014/6/2）

55 <http://puchd.ac.in/pu-profile.php>（點閱日期：2014/6/2）

## (二) 行政官與華語學習

《1919年馬來聯邦全體公務員清單》的附錄也記載了薪資表。其中列舉英屬馬來亞殖民地內各行各業的薪資待遇及相關規定。職業別包含有：行政官或行政官資格（Cadetships）、精製鴉片專賣（Chandu monopoly）、神職人員（Clerical service）、教育、<sup>56</sup> 林業（Forest）、華語翻譯員（Interpreters-Chinese）。<sup>57</sup>

Salary Schemes—	
Agricultural Department ... ..	398
Cadetships ... ..	400
Chandu Monopoly ... ..	408
Clerical Service ... ..	409
Customs Clerks, Out-door Officers ... ..	412
Education ... ..	413
Forest ... ..	417
Interpreters—Chinese ... ..	418
Indian ... ..	424
Malays ... ..	426
Marine—Subordinates ... ..	430
Medical—Senior Appointments ... ..	431
European Nurses ... ..	432
Assistant Surgeons, Dressers and Hospital Assistants ... ..	433
Nurse Probationers and Trained Midwives ... ..	435
Mines—Senior Appointments ... ..	436
Overseers ... ..	438
Clerks to Inspectors ... ..	438
Sub-Inspectors under Mineral Ores Enactment ... ..	439
Native Subordinates—Peons, Messengers, etc. ... ..	439
Police—Probationers ... ..	440
Detectives ... ..	450
Interpreters ... ..	452
Asiatic Armoury Staff ... ..	452
Storekeeper and Schoolmasters... ..	453

圖十三 《1919年馬來聯邦全體公務員清單》附錄，薪資表部分。<sup>58</sup>

56 本文節錄與馬來語和印度泰米爾語的教師有關的資料。

57 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*.

58 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*.

華人事務的基層執行，有賴於許多行政官的訓練，特別在華語學習與華人習俗的方面。馬來語學校和印度泰米爾語學校的教學，在內文中並沒有特別提及誰是語言教師（無法知道是馬來半島的馬來人、印度人，還是殖民政府的行政官）。語言教師的薪資除了因應位階上的變化而有所不同，男女不同的性別也導致同工不同酬，男教師的薪資比女教師高。<sup>59</sup> 華語部分是否有教師，並沒有記錄在「教育」的章節中，與馬來語學校和印度泰米爾語學校同時並列，反而是有關「華語翻譯員」的內容，單獨成為一節進行描述，<sup>60</sup> 這部分可與「行政官；行政官資格」一節有關前往中國學習華語的流動過程相呼應。<sup>61</sup> 為了觀察、描述英屬馬來亞的行政官學習華語的流動過程，本文從「行政官；行政官資格」和「華語翻譯員」兩個部分進行分析。

「行政官；行政官資格」的項目記錄了行政官所需的薪資規劃、物資配給。特別的是，Cadetships 段落最後的版面內容為「行政官派遣廣州的註記」（Notes for cadets sent to Canton）。這有關從英屬馬來亞到中國廣州地區的往返註記，其條文列舉如下：學習（Study）、賃居（Residence）、薪資（Salary）、儲蓄（Banking）、華語教師（Teachers）、語言檢定（Examination）、醫療隨從（Medical Attendance）、官方督察（Official Supervision）、派遣至中國（Transport to China）、書籍（Books）、廣府地區的氣候（Climate）。

華語翻譯員的項目分成 1903 年制定的舊制（Old scheme）與 1919 年現行

---

59 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 416.

60 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 418-423.

61 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 406-408.

的新制 (New scheme)。<sup>62</sup> 新制對華語翻譯的講究程度，比舊制更加精細，新制部分對於華語方言 (dialect) 的區分，相較於舊制也更加明顯。但是華語的學習，大多集中於英國官員 (行政官) 需要中英的口譯學習與認證，我們從中無法發現殖民地的華人移民對語言學習的參與狀況。舊制和新制所共同注重的是華語翻譯員的編排，以及中英的翻譯。不同的是，新制比舊制的翻譯，多了關於不同華語方言的規定，以及華語翻譯亦參照官話指導手冊 (Guide to Kuan Hua) 或華人布政司 (Secretary for Chinese Affairs) 的指引。

新制華語翻譯員的次標題在此歸類如下：學生翻譯員 (Student Interpreters)、任命指派 (Appointments)、俸祿支付 (Pay)、資格考 (Qualifications)、檢定考試 (Examinations)、雜支雜項 (Miscellaneous)、現役翻譯員 (Interpreters Now in the Services)。在華語翻譯員新制，如第十二條的俸祿支付，提及已受到認證的翻譯員 (Certificated Interpreters)，呈現以下的資格規定與另訂退休金薪資的增額 (第十一條提及年薪二千一百六十元的老手翻譯員 [Senior interpreters])：

I 中文字書寫 (in the Chinese written character) …240 元

II 海南話 (Hailam)、福州話 (Hokchiu)、興化話 (Hinghua) …180 元

III 客語或廣府話…120 元

IV 福建話或潮州話 (Tiechiu) 方言…

(a) 凡通過其中一種方言檢定的翻譯員…120 元

(b) 其他資格的翻譯員…60 元

---

62 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 418-420, 420-423.

12. A Certificated Interpreter will be eligible to receive the following pensionable increases to the annual salary drawn by him under paragraph 11 upon passing examinations in the additional qualifications set out below:

- |   |       |
|---|-------|
| (i) In the Chinese written character ... ..   | \$240 |
| (ii) In the Hailam or the Hokchiu or the Hinghua dialect ... ..   | 180   |
| (iii) In the Kheh or the Cantonese dialect ... ..   | 120   |
| (iv) In the Hokkien or the Tiechiu dialect:   |       |
| (a) For either dialect in the case of an Interpreter who did not present the other dialect as a qualifying subject or who has not received a special increase for it ... .. | 120   |
| (b) In the case of other Interpreters ... ..  | 60    |
| (v) In English (Honours Standard) in the case of Certificated Interpreters of ten years' standing ... ..  | 180   |
| (vi) In any other language or dialect: such increase as the Chief Secretary may from time to time approve   |       |

圖十四 新制華語翻譯員第十二條，提及薪資規定內更細部的薪資增額  
資料來源：Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 421.

V（榮譽級）英語：十年資歷的認證翻譯員…180元

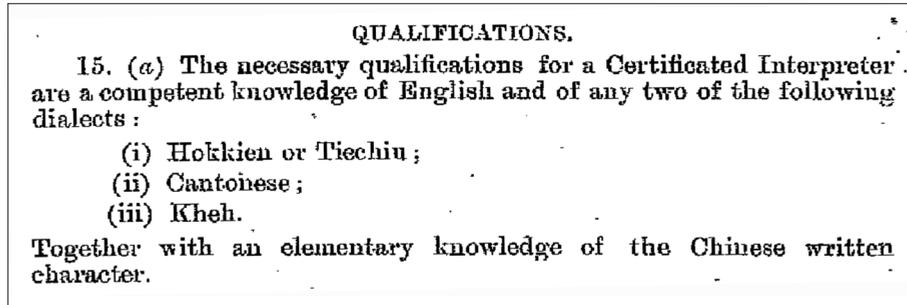
VI 由布政司<sup>63</sup>不定時批准的其他語言或方言<sup>64</sup>

又例如第十五條的「資格考」，則依次記錄以下的華語方言項目。需具備英語的綜合知識，以及在下列三種華語方言中懂得兩種方言的語言能力：

I 福建話或潮州話

63 布政司（Chief Secretary），舊譯為輔政司（Colonial Secretary）。參照關詩珮，〈親近中國？去中國化？從晚清香港「總督」的翻譯到解殖民「特首」的使用〉，《編譯論叢》3：2（2010），頁7。

64 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 421.



圖十五 新制華語翻譯員，第十五條記錄關於資格考的條文

資料來源：Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 421.

## II 廣府話

## III 客語

以上不僅在於口譯訓練，同時也必須擁有基本的中文書寫能力。<sup>65</sup>

## 小結

《1923年馬來亞公務員清單》再現殖民地統治的公務員文官體系的訓練與任職的記錄。行政官的訓練與其後的任職過程，一方面反映出殖民母國的官僚系統；另一方面也因地制宜，體現對殖民地內部不同族群的社會控制。殖民地所流通的各種族群語言或方言，尤其最常作為殖民母國重要的治理工具。從《1923年馬來亞公務員清單》的考察，我們梳理出行政官對於被殖民族群語言的學習歷程，和因應族群統治所擔任的公務行政單位的內容，正呼應了前述的說法。

---

65 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 421.

再則，英屬馬來亞的華文教育，於 1920 年代前尚未有完整的規劃。1920 年代或 1930 年代之後，才有大規模的華人學校採用華語教學。這個背景是否與行政官對華語的學習是以到中國為主相關？<sup>66</sup> 然而我們仍想提問：為何英屬馬來亞內的華人，不被殖民地政府所用，以做為華語教學的管道？在殖民檔案的紀錄裡，華人是否現身於勞動力市場的參與和秘密會社、幫派的問題，在其他行政的參與是否仍有相當侷限？<sup>67</sup> 或者，行政官前往中國學習語言或方言，並不僅是語言的事務，行政官的移動，在語言之外還有其他行動的意義與目的嗎？

### （三）行政官與華人事務

這一節通過檔案裡與華人相關的關鍵字：語言或方言（如福建話、廣府話）、中國原鄉地名、殖民地行政單位（如華民護衛司署），來對行政官的訓練與服役過程，進行較為細緻的描述與討論。《1923 年馬來亞公務員清單》的內文呈現不同行政官內部階位的四種列表：（1）由英屬馬來聯邦所指派的初階官員（Officers Originally Appointed as Junior Officers Prior to Federation）；<sup>68</sup>（2）由殖民大臣（Secretary of State）所指派的行政官名單（List of Officers Originally

---

66 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 406-407.

67 第一次世界大戰前，非馬來人無法進入馬來亞文官體系。戰後，經多方努力，直至 1932 年馬來亞政府設立海峽殖民地文官體系，專門給亞裔移民擔任公務員。之後才有愈來愈多的華人被允許進入馬來聯邦的技術／專業部門（如警察、醫院等）。如首任馬來亞華人公會總會會長陳禎祿（Tun Dato Sri Sir Cheng-lock Tan）在第一次世界大戰後，於馬六甲鄉村局委員任內，勤於發言，積極參與當時有限度的政治活動，因而受到英殖民政府的重視，1922 年起擔任海峽殖民地行政議會議員，1933 年升任海峽殖民地行政議會執行委員。<http://www.mca.org.my/cn/about-us/about-mca/history-zone/former-presidents/tun-tan-cheng-lock/>（點閱日期：2014 年 5 月 13 日）。

68 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 1.

Appointed by the Secretary of State as Cadets)；<sup>69</sup> (3) 由殖民大臣架構的重制計畫所指派的行政官名單 (List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Cadets under the Reconstruction Scheme)；<sup>70</sup> (4) 由殖民大臣所指派的試用警察名單 (List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Police Probationers)。<sup>71</sup>

表一 Officers Originally Appointed as Junior Officers Prior to Federation.

姓名 Name	服役指派日 Date of appointment to the service (日-月- 年)	通過本地語的最 後考試日期 Date of passing final examination in native language (日-月-年)	通過法律的最後 考試日期 Date of passing final examination in law (日-月-年)	位階 Class	位階指派日 Date of appointment to the Class (日-月- 年)
------------	--	---	--	-------------	--

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 1.

表二 List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Cadets.

標號 No	服役指派日 Date of Appointment to the Service (日-月- 年)	姓名 Name	通過行政 官的資格 日期 Date of Becoming Passed Cadet	語言 Languages	指派 (位階 與地區) Appointment	最後升遷 日期 Date of Last Promotion (日-月- 年)	評論備考 Remarks
							年資日期 Date for Seniority (日- 月-年)

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 2-8.

<sup>69</sup> J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 2-8.

<sup>70</sup> J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 9-11. 重制計畫 (Reconstruction Scheme) 的招募機制，建立於一次大戰後至二次世界大戰的戰間期，特別為因加入戰爭而無法就讀大學的男性，讓他們經過考試或訪談的採計門檻來進入行政官體系。John G. Butcher, *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*, 43.

<sup>71</sup> J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 12-13.

表三 List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Cadets under the Reconstruction Scheme .

標號 No.	服役指派日 Date of appointment to the service (日-月-年)	姓名 Name	通過行政官的資格 日期 Date of Becoming passed Cadet (日-月-年)	語言 Languages	職責 Duties	評論備考 Remarks
						年資日期 Date for seniority (日-月-年)

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 9-11.

表四 List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Police Probationers.

標號 No.	服役指派日 Date of appointment to the service (日-月-年)	姓名 Name	語言 Languages	指派(位階與地區) Appointment	最後升遷日期 Date of last promotion (日-月-年)
-----------	--	------------	-----------------	--------------------------	--

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 12-13.

值得注意的是，表一列出的公務員清單標題為「由英屬馬來聯邦所指派的初階官員」，並不以行政官或「試用警察」(Police Probationers)為命名。但表一清單的註明包括了「通過本地語的最後考試日期」(Date of passing final examination in native language)。這部分有待討論的是，「初階官員」與「行政官」、「試用警察」三者之間的關聯，在於他們都需要具備習得被殖民者語言的能力與條件。而表二、表三、表四則更加上了被殖民者語言的歸類註記，這不同於表一只記錄通過語言檢定的日期，卻沒有歸類為哪一種被殖民者的語言。本文此節將通過對表二、表三、表四的觀察，作為描述行政官對於被殖民者的語言習得和他們人身移動的依據。下文以表二作為部分原始檔案的範例。

LIST OF OFFICERS ORIGINALLY APPOINTED BY THE SECRETARY OF STATE AS CADETS.							
No.	Date of appointment to the service.	Name.	Date of becoming Passed Cadet.	Languges.	Appointment.	Date of last promotion.	Remarks. Date for seniority.
1	1-11-88	Sir L. M. Woodward, Kt. BACH.	21- 7-90	Tamil, Hindustani and Malay ... ..	Chief Judicial Commissioner	25-11-20	
2	30-10-90	W. Langham-Carter ... ..	1-12-92	Malay ... ..	Resident-Councillor, Malacca	26- 5-22	
3	29-10-91	C. J. Saunders ... ..	27- 2-95	Cantonese, Hokkien and Kheh ... ..	Class 1A, S.S. Senior Puisne Judge, S.S.	12- 2-10	
4	30-11-95	P. J. Sproule ... ..	3- 3-99	Malay ... ..		25-11-20	

圖十六 《1923年馬來亞公務員清單》同表二：List of Officers Originally Appointed by the Secretary of State as Cadets.-(cont.) 的部分行政官名單  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923, 2.*

其中表二、表三、表四的登記，註明了行政官通過殖民地行政認可的語言考試，他們以習得一種或超過一種被殖民地地區的語言，作為對被殖民族群的治理依據。本文以表二至表四的二百八十九位行政官名單中，整理出三百二十九人次的語言學習記錄。其中以廣義的華語（八人次的華語〔Chinese〕、三十七人次的廣府話〔Cantonese〕、二十四人次的福建話、一人次的客語）作為語言學習，共計為七十人次，占總人次的21.27%。<sup>72</sup>

<sup>72</sup> 表二、表三、表四所累計的語言學習總人次為三百二十九個人次，其中馬來語作為行政官的語言學習有二百一十四人次，占總人次的65.05%。這是在1888年至1923年年間，最多行政官學習的語言。而就印度語系的學習，則是二十七人次的泰米爾語、三人次的印度斯坦語（Hindustani）、五人次泰盧固語（Telugu）、六人次的旁遮普語（Punjabi）。印度語系的語言學習為12.46%。最後則另有二人次的泰語（Siamese，暹羅語）、二人次的爪哇語（Javanese）學習。從《1923年馬來亞公務員清單》檔案內，關於行政官們的語言學習項目，被殖民者不同語系的習得呈現馬來語最多、華語次之、印度語系和其他東南亞語系最少。以上行政官語言習得的差異，最為可能的解釋為馬來半島內被殖民者族群的人口結構比例，或多或少在馬來亞殖民行政的治理上有所反映（J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923, 2-13*）。

表五 行政官通過殖民地行政語言考試的語言習得

語言學習類別	人次	相對人次	相對人次%
廣府話	37	0.112	11.25
福建話	24	0.073	7.29
客語	1	0.003	0.30
華語	8	0.024	2.43
泰米爾語	27	0.082	8.21
印度斯坦語	3	0.009	0.91
泰盧固語	5	0.015	1.52
旁遮普語	6	0.018	1.82
馬來語	214	0.650	65.05
暹羅語	2	0.006	0.61
爪哇語	2	0.006	0.61
總計（表2、表3、表4）	329	1.000	100.00

資料來源：作者彙整自 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 2-8; 9-11; 12-13。

從這三個表單的行政官或試用警察的名字來觀察，難以判斷他們所屬的族群，也不容易看出他們的第一語言是什麼。但因為語言的學習並不包括殖民母國的語言（英語），由此推測，這些行政官的國籍可能主要為殖民母國派遣來亞洲殖民地。英屬馬來亞殖民政府，一方面對於殖民地主要的族群馬來人進行統治；另一面則逐漸關注不斷移民來此的華人。行政官的華語學習占研習殖民地族群語言總人次的 21.27%，顯示出對殖民地的勞動力、社會組織所衍生的族群政治與治安問題等，華人的表現都是殖民母國所不能忽視的。從殖民政府對於華語及其方言的歸類，與不同方言群華人勞動力的管理與秘密會社的分支應有其關聯。再者，從行政官和試用警察遠赴廣州、廈門學習華語的過程，有如馬來亞殖民政府或殖民母國的代表，身體力行對境外流動，與中國大陸做直接的接觸。

觀察 1923 年出版的行政官與華人事務相關之履歷記錄，能夠追溯出與表一至表四共三百位行政官名單有所關聯者，有一百二十一位。<sup>73</sup> 而在這一百二十一位行政官個別履歷，包含華語學習或華人事務相關的有三十位。<sup>74</sup> 以下列舉與華人事務相關的行政職位：

1. 次華民副護衛官（Second Assistant Protector of Chinese）；
2. 華民副護衛官（Assistant Protector of Chinese）；
3. 華民護衛官（Protector of Chinese）；
4. 華民護衛司署（Chinese Protectorate）；
5. 華民政務司（Chinese Secretariat）；
6. 華民苦力收容所（Chinese Coolie Depot）；
7. 華民布政官（Secretary for Chinese Affairs）；
8. 華民移民局副護衛次官（Second Assistant Protector of Chinese Immigrants）；
9. 華民移民局副護衛官（Assistant Protector of Chinese Immigrants）。

以（唯一一位）學習三種華語方言（福建話、廣府話、客語）的行政官 Charles James Saunders（出生於 1868 年）為例，<sup>75</sup> 他在 1891 年 10 月 29 日以行政官身分進入英屬馬來聯邦公務員體系。Saunders 首次擔任殖民地的華人事務行政體系，是在 1895 年 2 月 27 日就任檳城的次華民副護衛司。1896 年 4 月 8 日，Saunders 被派往新加坡的華民護衛司署，1897 年 8 月 22 日就任當地的華民副護衛司。Saunders 也到過馬六甲，他在 1900 年被指派為當地的華民副護衛司。以下列舉 Saunders 抵達（attached to）、被指派（appointed）、就

---

73 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*。

74 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 20-23; 28-35; 38-39; 42-45; 60-61; 68-71; 74-79; 92-95; 102-103; 118-121; 124-125; 130-137; 146-159; 168-169; 172-175; 182-183。

75 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 147-149.

任的殖民地華人事務單位，他的華人事務經歷的地點大多集中於海峽殖民地的行政區域（新加坡、馬六甲、檳城）：

- 次華民副護衛官（檳城，1895/2/27）
- 華民護衛司署（新加坡，1896/4/8；1896/12/2）
- 華民副護衛官（新加坡，1897/8/22、1898/8/13）
- 華民副護衛官、印度移民主管（Superintendent of Indian Immigrants）（檳城，1898/5/18、1904/5/1）
- 華民移民局副護衛次官（檳城，1898/8/13）
- 華民移民局副護衛官（馬六甲，1900/12/4）
- 海峽殖民地華民護衛官（1903/9/4-1903/11/20）
- 法定委託人（新加坡，1904/5/1）
- 華民布政司（海峽殖民地和馬來聯邦，1907/4/26、1910/2/14）

<b>SAUNDERS, CHARLES JAMES. B.A. OXON. Born March 30, 1868.</b>	
<i>Registrar of Companies and Official Assignee, Straits Settlements, Class Ia.</i>	
<i>Member of the Legislative Council. \$1,200 p.m.</i>	
	HOKKIEN. CANTONESE. KHEH.
STRAITS SETTLEMENTS.	
29 Oct. 1891	Appointed a Cadet by the Secretary of State
30 Nov. "	Reported arrival in the Colony. Attached to the Colonial Secretary's Office
Nov. 1892 } to , Nov. 1894 }	Studying Chinese in Canton
24 Nov. "	Attached to the Chinese Protectorate, Penang
27 Nov. "	Passed Final Examination in Cantonese
27 Feb. 1895	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Penang
10 May "	Acting Third Magistrate, Singapore
8 April 1896	Attached to the Chinese Protectorate, Singapore
29 April "	Acting Third Magistrate, Singapore
2 July "	Passed Final Examination in Hokkien under the Bonus Scheme
CLASS V.	
5 May 1897	District Officer, Malacca, but continued to act as District Officer, Balik Pulau
22 Aug. "	Acting Assistant Protector of Chinese, Singapore
15 Jan. 1898	Passed Final Examination in Kheh under the Bonus Scheme

圖十七 行政官 Charles James Saunders 的個人履歷節錄  
資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List*, 1923, 147.

#### （四）遭逢：行政官在中國與殖民地的空間移動

在《1919年馬來聯邦全體公務員清單》這部檔案中，薪資表附錄的「行政官；行政官資格」項下的「賃居」<sup>76</sup>部分，提及行政官以兩年半時間，在中國（包括廣州）學習廣府話，並且需通過廣府話的語言檢定。內文也記載行政官在廣州暫居的地方，部分行政官住在外國租界地，部分住在廣州西部郊區的「河南」地區（Ho Nam，今廣州珠江以南）。前者一個月的房租高於後者。後者對行政官的生活待遇較佳：他們大部分住在舊的「英屬衙門」（British Yamen）但有部分是在天冷時住中式住宅（避寒），熱天時則跑去寺廟、鄉間避暑。行政官如果選擇住在中式住宅，殖民地政府還會補助簡單的軍營用家具設備，一旦行政官要離開當地時，就將這些家具出售；而行政官因移動所需各項支出，殖民地政府都會支付，並將費用補貼撥入行政官的帳戶。除此，檔案裡也提及因為留在廣州，當地還找來能說廣州城方言的老師來進行教學；這就是為何下半年期間，行政官不在澳門學廣府話的原因。<sup>77</sup>

另外一項則是「派遣至中國」，<sup>78</sup>即中國和英屬馬來亞的往返註記。該註記記載經由華語的語言學習之後的行政官，從英屬馬來聯邦到廣州，再從廣州返回英屬馬來聯邦。兩地來回所花的時間平均是二十四個月至三十個月——此即在廣州的居留期。在離開英屬馬來聯邦前往中國之前，學廣府話的行政官會收到一個月的俸祿，英屬馬來亞官方會再附加一百元，以支付行政官前往香港及其當地的旅館賃居、前往廣州的旅途開支，以及雇用當地渡

76 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 406-407.

77 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 406-407.

78 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 407-408.

船手等雜項支出。從中國返回英屬馬來聯邦，則是在行政官完成廣府話的語言檢定（記錄在學習<sup>79</sup>與語言檢定的項目內<sup>80</sup>），且透過向香港輔政司申請，獲得英屬馬來聯邦批准後，才能返回馬來亞。

**TRANSPORT TO CHINA.**

9. Transport from the Federated Malay States to Canton, and back, twenty-four or thirty months later, is arranged as follows :

Before leaving the Federated Malay States each Cadet is given one month's pay, together with an advance of \$100, to pay first class passage to Hongkong, hotel bills in Hongkong, passage to Canton, and miscellaneous charges for boat hire and portage. No personal allowances are granted.

On returning from China at the expiry of their term of study, the Cadets apply to the Colonial Secretary, Hongkong, for permission to return to the Federated Malay States and for authority to draw an advance of \$100, for their return passages, on the Hongkong and Shanghai Bank.

圖十八 行政官資格，關於「行政官派遣廣州的註記」（Notes for cadets sent to Canton）

資料來源：Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 407-408.

從英屬馬來亞到中國廣州地區的往返<sup>81</sup>

在《1923年馬來亞公務員清單》，我們選錄其中一百二十位行政官的個別履歷。其中，與華語學習或華人事務相關的履歷有三十位。<sup>82</sup>三十位當中遭

79 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 406.

80 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 407.

81 Compiled in the Office of the Chief Secretary, *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*, 407-408.

82 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 20-23; 28-35; 38-39; 42-45; 60-61; 68-71; 74-79; 92-95; 102-103; 118-121; 124-125; 130-137; 146-159; 168-169; 172-175; 182-183.

派至中國的行政官，一共有二十位。在廈門（Amoy）學習福建話的有十一位。前往廣州學習廣府話的有七位；另有二位行政官也遣派至廣州，但沒有註明是學習哪一類方言。學習廣府話的行政官當中，有一位是前往澳門學習；另有一位雖被記錄前往中國學習廣府話，但未記錄清楚前往中國何處。以下是幾位研習、習得兩種以上華語或經歷殖民地華人事務之行政官的描述。

進入英屬馬來亞公務員體系的行政官 Wilfred Lawson Blythe 和 Norman Grice，<sup>83</sup> 各別在 1921 年 5 月 26 日和 1920 年 3 月 17 日，於英屬馬來聯邦境內的華民政務司研習華語。Blythe 在經過一年之後（1922/4/12）調往廣州學習廣府話，他在學習華語之前，就在吉隆坡的華民護衛司署從事華人事務。Grice 則在 1920 年 11 月 30 日前往廣州學習廣府話。Blythe 和 Grice 皆在行政官生涯中，經歷了兩種華語的學習經驗。

John Jeff 和 Cplin Knox Muspratt<sup>84</sup> 則是各別於 1920 年 4 月 10 日和 1920 年 11 月 20 日，在英屬馬來聯邦怡保（Ipoh）地區的華民護衛司署就任行政官，同時開始學習華語。Jeff 在同一年的 11 月 30 日前往廣州學習廣府話；1923 年 11 月 24 日在雪蘭莪擔任華民副護衛司，位階為 Class V。Muspratt 則在 1921 年 7 月 4 日前往廣州學習廣府話。Jeff 可能在行政官的生涯中，經歷了兩種華語的學習經驗。

行政官 Edward Donovan Fleming<sup>85</sup> 在 1921 年 4 月 15 日開始任職行政官，前往吉隆坡（Kuala Lumpur）的華民護衛司屬行政單位學習華語。派遣至廣州學習廣州語（1921/12/5）近八個月。Fleming 也是在馬來亞和中國的移動過程，經歷了兩種華語的學習經驗。

---

83 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 33; 79.

84 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 95; 125.

85 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 69.

另外學習第二種（或第三種）華語的行政官，以通過額外方案的語言考試為依據，如以下 David Beatty 的例子。Beatty<sup>86</sup> 派遣至廣州（1898/12/19）和澳門（1900/12/18）學習廣府話。他的履歷並沒有記錄什麼時候返回英屬馬來亞，但 1900 年 8 月 9 日和 1901 年 6 月 5 日，他已經在新加坡的華民護衛司屬任職與華人事務相關的行政。1901 年 6 月 11 日，Beatty 通過廣府話的最後檢定；1909 年 12 月 23 日，在額外的方案（under the Bonus Scheme）下通過福建話的最後檢定。

如前所述，Charles James Saunders<sup>87</sup> 是唯一學習三種華語的行政官，他在 1892 年 11 月至 1894 年 11 月的兩年期間，在廣州學習華語。1894 年 11 月 24 日，Saunders 指派到檳城的華民護衛司屬的華人事務行政；三天之後通過廣府話檢定。在額外的方案中，通過福建話檢定（1896/7/2）和客語檢定（1898/1/15）。

SAUNDERS, CHARLES JAMES. B.A. Oxon. Born March 30, 1868.		
Registrar of Companies and Official Assignee, Straits Settlements, Class Ia.		
Member of the Legislative Council. \$1,200 p.m.		
HOKKIEN. CANTONESE. KHEH.		
STRAITS SETTLEMENTS.		
29 Oct. 1891	Appointed a Cadet by the Secretary of State	
30 Nov. "	Reported arrival in the Colony. Attached to the Colonial Secretary's Office	
Nov. 1892 } to Nov. 1894 }	Studying Chinese in Canton	
24 Nov. "	Attached to the Chinese Protectorate, Penang	
27 Nov. "	Passed Final Examination in Cantonese	
27 Feb. 1895	Acting Second Assistant Protector of Chinese, Penang	
10 May "	Acting Third Magistrate, Singapore	
8 April 1896	Attached to the Chinese Protectorate, Singapore	
29 April "	Acting Third Magistrate, Singapore	
2 July "	Passed Final Examination in Hokkien under the Bonus Scheme	
CLASS V.		
5 May 1897	District Officer, Malacca, but continued to act as District Officer, Balik Pulau	
22 Aug. "	Acting Assistant Protector of Chinese, Singapore	
15 Jan. 1898	Passed Final Examination in Kheh under the Bonus Scheme	

圖十九 行政官 Charles James Saunders 的個別履歷節錄

資料來源：J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 147.

86 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 29-30.

87 J. E. Tyler, *The Malayan Civil List, 1923*, 147-148.

### 三、行政官作為英國殖民體系與勞動社會的中介

本文從《1919年馬來聯邦全體公務員清單》的「薪資表」記錄，和《1923年馬來亞公務員清單》的行政官列表及個別履歷的清單，探索行政官與馬來亞境內的被殖民族群華人之間的遇合。行政官不僅對應於殖民政府對他們的行政派遣，而被動地進行著人身的空間移動。行政官在殖民地境內與境外（中國）的空間移動過程中，習得華語（被殖民者的語言），從事與華人相關的殖民行政事務，在生命史的線索裡，展現其主體性與異質性。行政官與英屬馬來亞殖民的文化遭遇，包括華人移民、多元的族群關係。他們與華人以及馬來亞境內的其他被殖民者，共同成為殖民歷程中的行動者。英屬馬來亞行政官，在多年的服役歷程裡，跨越海峽殖民地、馬來聯邦、馬來屬邦或其他英屬海外殖民地等不同殖民體制的治理，並因應不同行政官僚職位的角色指派，擔任殖民者的中介，成為與華人、印度人和馬來人等被殖民者互動的居間角色。他們代表殖民官方，進行馬來亞被殖民族群的治理。在此過程中，他們自身必須通過種種節點：行政官生涯的年資、殖民體制及其行政區域的變化、殖民體制內的官僚運作，以及殖民時期勞動社會的諸多狀況。以這些節點作為線索，本文在《1919年馬來聯邦全體公務員清單》和《1923年馬來亞公務員清單》兩批檔案中，推敲出一種既不是宏觀敘事，也不是微觀敘事的「中介敘事」觀點。

十五、十六世紀以來的歐洲殖民，他們的探險家、傳教士和武裝商賈集團開始遭遇、征服、支配並統治非洲、美洲、亞洲等地區的政治體、人民和勞動生產。隨著殖民體系官僚運作的建立，殖民母國如何對應、認識殖民地社會文化現況與脈絡，以及內部各族群的習俗與歷史。以上的關注，都關聯著殖民地之政治統治的確定，殖民地資源的奪取，和被殖民者勞動力的支配。雖然英屬馬來亞行政官檔案，並不「直接表述」殖民帝國對馬來亞被殖民族群的治理過程，但是殖民母國對外的殖民統治，很大一部分是殖民體系下的文官和軍警

所執行，而他們的實踐，在宏觀的殖民歷史論述，並不容易被發現。惟行政官一旦進入了國家公務員體系，他們隨著母國統治者官方的命令和指派前往不同國家和殖民地，對殖民地的探索和與被殖民人群的遭逢，在國家檔案和殖民地檔案中，以各類檔案特有的或制式的形式被記錄書寫著。但行政官所經歷的，並非殖民母國與殖民地多元的社群或方言群的直接對抗。反而是殖民母國不在場，殖民體制的推行與勞動力的治理，是由行政官代表殖民母國，他們作為中介，現身於殖民母國與被殖民者之間。行政官如何成為殖民者，他們跨越不同殖民體制與自身經歷的行政官生涯過程，「當下」身分想像的捕捉是值得思考的。本文透過殖民地檔案，考掘行政官在殖民母國下的服役過程。由殖民檔案為主體的探究，不同於過去的海外華人研究，將華人的人群移動與組織作為研究的主體。文官、軍警制度為何受殖民母國所需，以面對殖民地的勞動力？這樣的發問，凸顯檔案所呈現的中介敘事的觀點，既非僅面對社會或國家的宏觀論述，也非微觀的以個人為主體敘事的詮釋。

## 參考書目

白偉權

2011 〈馬來西亞柔佛州新山華人社會的變遷與整合（1855-1942）〉。臺北：國立臺灣師範大學地理學研究所碩士論文。

吳佩珊

2012 〈英殖民政府對吉隆坡華人事務管理：從自治至法治的轉變（1868-1914）〉。桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文。

林開世

2003 〈人類學與歷史學的對話？一點反省與建議〉。《臺大文史哲學報》59：11-30。

林慧婷

2006 〈暗流洶湧：馬來亞社會運動發展（1900-1941）〉。《史匯》10：321-346。

馬來西亞華人公會

2014 〈第一任總會長：敦陳禎祿〉。網路資源，<http://www.mca.org.my/cn/about-us/about-mca/history-zone/former-presidents/tun-tan-cheng-lock>，5月13日。

黃靖雯

2010 《東南亞的「客家」意涵：英殖民馬來亞的華人分類過程》。桃園：國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文。

廖文輝

2011 〈早期新馬地區東南亞研究英文文獻概述〉。《台灣東南亞學刊》8（1）：127-160。

關詩珮

2010 〈親近中國？去中國化？從晚清香港「總督」的翻譯到解殖民「特首」的使用〉。《編譯論叢》3（2）：1-31。

Butcher, John G.

1979 *The British in Malaya, 1880-1941: The Social History of a European Community in Colonial South-East Asia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Compiled in the Office of the Chief Secretary

1919 *The Federated Malay States- Civil Service List 1919*. Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office.

Coope, A. E.

1936 *The Kangchu System in Johore*, in *Journal Malayan Branch* [Vol. XIV, Part, III], pp. 247-263, Royal Asiatic Society.

Eastbourne College

2014 *Eastbourne College Timeline*. Electronic document, <http://www.eastbourne-college.co.uk/Mainfolder/Eastbourne-College-Timeline-2012.pdf>. Accessed May 13.

Federated Malay States

- 1916 Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Selangor Administration Report, 1915. Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office.
- 1916 Supplement to the F.M.S Government Gazette, 1916. Contents: Negri Sembilan Administration Report, 1915. Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office, 1916.

Heussler, Robert

- 1981 British Rule in Malaya: The Malayan Civil Services and Its Predecessors 1967-1942. Oxford: Clio Press.

Mills, L. A. with appendix by C.O. Blagden

- 1925 British Malaya, 1824-1867. Printed at the Methodist Publishing House, in Journal Malayan Branch [Vol. III, Part, II. 1925]. Royal Asiatic Society.

National University of Ireland

- 2014 University of the NUI. Electronic document, <http://www.nui.ie/about/history.asp>. Accessed June 2.

Official Website of Punjab University

- 2014 Profile of Panjab University. Electronic document, <http://pu.puchd.ac.in/pu-profile.php>. Accessed June 2.

Purcell, Victor

- 1947 Chinese Settlement in Malacca. In Journal Malayan Branch [Vol. XX, Part, I], pp. 115-125. Royal Asiatic Society.

Tyler, J. E.

- 1923 The Malayan Civil List, 1923. Kuala Lumpur: Printed at the Federated Malay States Government Printing Office.

University College Dublin

- 2014 University History. Electronic document, <http://www.ucd.ie/president/universityhistory>. Accessed June 2.

Wolf, Eric R. (艾里克·沃爾夫)

- 2013[1982] 《歐洲與沒有歷史的人》賈士蘅譯，(Europe and the People without History)，第二版。臺北：麥田出版社。

# **The Encounters and Agencies— Modern Colonial System and the Chinese Labor Society**

## **Study of the Cadet Archives of British Malaya (1888- 1923)**

---

Graduate Program of Ethnicity and Culture  
National Chiao Tung University **Ming-cheng Yeh**  
Department of Humanities & Social Sciences  
National Chiao Tung University **Mei-ling Chien**

### **Abstract**

This paper aims to describe and discuss the two archives which are related to the cadets of British Malaya. For the governance of multi-ethnic groups, cadets have to learn different languages (or dialects). This paper especially pays attentions on the cadets who have learned Chinese dialectics for the governance of Chinese immigrants in British Malaya. “In order to learn Chinese language (e.g. Hokkien, Cantonese, or Hakka),” these cadets were sent to different places of Malaya and China. We are interested to look at how the archives record cadets' journey and experiences. The Federated Malay States-Civil Service List 1919 (edited by the Office of the Chief Secretary)'s description of cadets and their learning of Chinese language is related to British colonial linguistic education, Chinese interpreters and language examinations, as well as the complicate replacement of the new and old

system on cadet's language training. The Malayan Civil List, 1923 (edited by J. E. Tyler) records the names of cadets and their language training, job positions and official services from the years of 1888 to 1923. We select 121 individual cadets' personal resumes as the subjects of our study and especially focus on 30 cadets who have been visiting China, learning Chinese languages (or dialects), as well as serving as the officers for the colonial Chinese affairs. Based on the above, this paper describes and discusses how the cadets presented as the agency through the encounters between the colonial British Malaya and Chinese immigrants.

**Keywords:** *colonialism, language, cadet, Chinese, British Malaya*